

<번역 논문>

## 신약의 도시(Cities), 동네(Towns), 마을(Villages)<sup>1)</sup>

폴 엘링워드(Paul Ellingworth) 저\*

윤철원 번역\*\*

1979년 10월자 「성경 번역자: 실용적 논문」(*The Bible Translator: Practical Papers*: 434-438)에는 프라이(Euan Fry)의 “구약성서의 도시들, 동네들, 그리고 마을들”이라는 유용한 논문이 실렸다. 거의 30년이 지난 지금은 신약성서에 대한 보충 논문을 내기에 좋은 시기인 듯하다.

프라이의 요점은 (1) 히브리어 도시(ָרִיב)에 관해서 중요한 것은 거주자의 크기가 아니라 벽과 견고한 문들에 의해 보호받았다는 사실에 있었다는 것; 그리고 (2) 번역을 할 때 “우리가 번역하고 있는 시대에 살던 사람들의 상황에 대한 이해가 반드시 필요하다”는 것이다. 둘째 요점은 신약성서에서도 동일하게 유효하고, 오히려 첫째 요점에 관한 상황은 많이 다르다.

로(J. P. Louw)와 나이다(E. Nida)의 『의미론적 영역에 근거한 신약성서 헬라어-영어 사전』(*Greek-English Lexicon of the New Testament Based on Semantic Domains*: UBS 1988, vol. 1, sections 1, 88-89)에 따르면 인구 밀집지에 대한 중요한 단어 두 개가 있다. “도시, 동네”의 의미를 가진 폴리스(πόλις)와 “마을”의 의미를 가진 코메(κώμη)가 그것들이다. 두 가지 단어만 통상적으로 사용한다는 점에서, 신약성서 헬라어는 다른 언어들과 유사하다. 영어는 특이하게 세 단어를 사용한다. 그것들 가운데 두 가지, “도시”(city), “마을”(village)은 라틴어에서 나왔고, “동네”(town)는 독일어에 뿌리를 두고 있다. (불어 또한 세 단어를 가지고 있으나 그것의 불어 표기인 “도시”(cite)가 영어의 “도시”(city)와 단순하게 상응하는 것은 아니다. 표준적인 『로버트 사전』(the standard *Robert dictionary*)은 오히려 특이한 방식, 예

\* 세계성서공회연합회 번역 컨설턴트 역임.

\*\* University of Sheffield에서 신약학으로 박사학위를 받음. 현재 서울신학대학교 신약학 교수, cwyoony@stu.ac.kr.

1) Paul Ellingworth, “Cities, Towns, Villages in the New Testament”, *The Bible Translator* 59:4 (2008), 195-198.

를 들면 “도덕적 공동체(a moral person)라는 측면에서 중요한 마을”로 그 단어를 정의한다.)

이 짧은 논문은 이러한 표현을 영어로 해석하는 문제에 대하여 특별히 주목할 것이다. 이는 영어가 모국어인 사람들에게 임의적인 것처럼 보이거나 심지어는 자기중심적으로 보일 수도 있다. 하지만 그렇게 하는 이유는 그러한 표현을 영어로 해석하는 것은 더 넓은 의미가 있기 때문이다. 왜냐하면 이것이 다른 언어들에 대해서뿐만 아니라 이 글에서 논의될 일련의 단어들, 예를 들어 바다(θάλασσα)와 호수(λίμνη)에 대하여도 적용되기 때문이다.

신약성서에서, 다음에 제시되는 각각의 장소는 도시(폴리스, πόλις)로 생각되었다: 아리마대(눅 23:51), 상징적인 바빌론(계 18:10, 21), 베들레헴(눅 2:4b), 벳새다(눅 9:10; 요 1:44), 가버나움(눅 4:31), 다메섹(고후 11:32), 에베소(행 19:35), 에브라임(요 11:54), 새 예루살렘(계 3:12; 21:2, 10), 옴바(행 11:5), 라새아(행 27:8), 나인(눅 7:11), 나사렛(마 2:23; 눅 1:26; 2:4a, 39), 로마(암시적으로, 행 21:39), 소돔과 고모라(벧후 2:6), 수가(요 4:5), 그리고 두 아디라(행 16:14). 마을(코메, κώμη)은 훨씬 덜 사용된다: 베다니(요 11:1), 누가는 폴리스(πόλις)라고 지칭하는 베들레헴(요 7:42), 그리고 누가와 요한은 폴리스(πόλις)라고 부르는 벳새다(막 8:32). (누가복음 9:52에서 여러 증거들은 코멘(κώμην)을 지지하나 일부 목격자들은 폴린(πόλιν)을 사용한다.) 마가복음 1:38은 헬라이어 성서에서 유일하게 사용된 두 단어의 결합어 코모폴레이스(κωμοπόλεις)를 사용하고, 이 단어는 문맥상 “우리가 다른 마을들(towns/villages)로 가자”로 번역될 수 있다.

지금까지 내용을 요약하면 다음과 같다. 우선, 신약성서의 여러 곳에서 폴리스(πόλις)는 코메(κώμη)보다 더 넓은 지역을 포괄하는 것처럼 보이고, 둘째로, 신약성서에서 이 단어 사용이 완전히 일관되지 않는 것처럼 보인다.

필자의 개인적인 경험은 사용의 불일치성이라는 두 번째 요점이 과거에만 있던 것이 아니라는 사실을 증명할 것이다. 필자가 20대를 보낸 영국의 폴톤(Paulton)이라 불리는 곳은 200-300명의 사람들이 살고 있다. 아주 예외적으로, 선거운동 기간에 한 후보자가 놀랍게도 그 곳을 “이 동네(town)”라고 부른 적이 있다. 그 인구는 이제 증가해 약 칠천 명이 살고 있으나 위키피디아(Wikipedia)는 여전히 그곳을 “큰 마을(village)”로 지칭한다.

다른 문화들에서 다른 기준들이 단어의 사용에 영향을 주거나 결정할 수도 있다. 웨일즈(Wales) 서쪽에 있는 세인트 데이비즈(St. David's)는 필자의

고향 마을의 약 1/4의 규모이다. 하지만 그곳은 도시라고 불릴 두 가지 자격 기준을 갖추고 있는데, 첫째는 거기에 역사가 800년이 넘는 성공회 대성당을 가졌기 때문이고, 둘째는 엘리자베스 2세 여왕이 1995년에 그곳을 도시(city)로 공표했기 때문이다.

그러므로 일반적인 조건에서, 동네(town)에 대한 『미국 유산 사전』(*The American Heritage Dictionary*)의 정의, “마을보다는 크고 보통 도시보다는 작은 통합된 인구 중심지”는 괜찮은 것이지만, 영어를 말하는 나라들의 경우에서처럼 분명히 각 사회마다 많은 요인들이 그 정의를 수정했을 것이다. 지역과 인구의 크기는 중요하지만, 단어를 사용하는 결정적인 기준은 아니다.

신약성서로 돌아가서, 영어가 모국어인 사람들이 확실히 도시(cities)라고 생각하는 로마와 예루살렘 같은 대도시(large centres)의 인구에 대한 추정이 이루어졌다. 그러나 작은 도시의 인구는 우리에게 알려지지 않았고, 아마 어떤 경우에는 신약성서의 저자들도 몰랐을 것이다. 신약성서 외의 다른 고대 작가에 의해서는 언급되지 않은 라세아(Lasea, 행 27:8)는 신약성서의 필사본들과 다른 문서들에서 그 명칭의 철자를 확인할 수 없을 만큼 불분명하다. 그래서 그것을 다른 번역들과 참고자료에 쓰인 것처럼 도시라고 부르는 것은 일반적인 영어의 사용과 일치하지 않는다.

그래서 폴리스(πόλις)에 대하여 번역해 보는 것은 번역원칙에 대하여 평가할 수 있는 하나의 방식이 된다. 영어의 공식적인 번역어는 “도시(city)”로, 특히 신약성서 이외의 고대문서에서 폴리스(πόλις)라고 불렀던 것으로 알려진 인구 밀집지에 대해 일관되게 사용된다.<sup>1)</sup> 단어의 기능적 일치를 목적으로 하는 번역자들은 잘 정의된 원리에 근거한 각각의 폴리스(πόλις)와 코메(κώμη)의 경우를 평가할 필요가 있는데, 그것의 제1목적은 무엇보다 수용자나 소수 언어의 사용에 대한 존중을 위해서이다.

상당히 엄격하게 형식적 일치로 번역한(formal correspondence translation) 경우는 개역표준역(RSV 신약성서, 1946)이다. 형식적 일치를 약간 완화시킨 것은 그것의 개정판(NRSV, 1989)에서 볼 수 있다. 폴리스(πόλις)는 “도시”로 코메(κώμη)는 “마을”로 번역한 형식적 일치와 같은 경우는 분명히 RSV에서 일반적으로 발견된다. 그러나 두 가지 설명되지 않은 예외가 나

1) 그리스식, 헬레니즘식, 로마식 πόλις는 구조와 구성에 있어 유사한 경향이 있다: 에반스(Craig A. Evans)와 포터(Stanley E. Porter)가 편집한 『신약성서 배경사전』에서 왓슨(D. F. Watson)의 “그레코 로마 도시들(Cities, Greco-Roman)”을 보라. D. F. Watson, “Cities, Greco-Roman”, Craig A. Evans, and Stanley E. Porter, eds., *Dictionary of New Testament Background* (Downers Grove, Illinois; Leicester: InterVarsity Press, 2000), 212-215.

온다. 누가복음 23:50(51절부터 시작되는 비전형적인 재구성에 의해 순서가 뒤바뀐)에서 RSV에는 “아리마대의 유대인의 동네”(town), 요한복음 11:54에서의 “에브라임이라 불리는 동네”(town)라고 되어 있다. NRSV는 “동네”(town)를 아리마대와 에브라임뿐만 아니라 나인(눅 7:11)과 나사렛(마 2:23; 눅 1:26; 2:4a, 39)에서도 훨씬 더 자유롭게 사용한다. 같은 구절(눅 2:4)에서 왜 나사렛은 동네(town)로 불리고, 베들레헴은 도시(city)로 불렸는지에 대한 이유는 분명치 않다. 아마도 그것은 문체의 차이 때문일 것이고, “다윗의 도시”가 관용어로 여겨졌기 때문일 것이다.

Good News Bible(GNB, Good News Translation으로 알려진) 같이 기능적 일치에 따른 번역을 읽으면서, 사람들은 “도시(city)”, “동네(town)”, “마을(village)”의 더 유연한 사용이 발견될 것이라고 예상한다. 그 예상이 틀린 것은 아니지만, 또 다른 놀라운 사실이 있다. 아리마대, 베들레헴, 벧새다(눅 9:10; 요 1:44), 가버나움, 에브라임, 라새아, 나인, 나사렛, 그리고 수가는 동네로 불렸다(행 16:14에서 두아디라를 지칭한 폴레오스(πόλεως)는 번역되지 않았다). 바벨론, 다메섹, 에베소, 예루살렘, 옘바, 로마, 소돔, 그리고 고모라는 도시로 불렸다. 번역자들은 의문이 제기될 수 있는 장소의 중요성을 분명히 고려했다. 아마도 더 놀라운 것은, 베다니는 “마을”로 번역되었음에도 베들레헴과 벧새다의 코메(κώμη)를 “동네”로 결정한 것이다. 아마도 그들은 미국적 의미(“그린위치 마을”같이 고정된 문구와는 달리)에서 “마을”이 가진 약간의 부정적인 함의를 생각했을 것이다. 폴톤(Paulton)의 실례로 돌아가면, 약 7천 명의 거주자들을 가진 미국의 인구 중심지는 분명 동네(town)라 불리지 않는다. GNB 번역자들은 예상 독자들의 단어 사용이나 최소한 독자들 가운데 다수를 세심하게 고려한 것처럼 보인다.

이 결과를 영어보다 신약성서 헬라어에 더 가까운 언어인 이탈리아어와 비교하는 것은 흥미로운 일이다. 이탈리아어에는 인구 중심지에 대하여 두 개의 중요한 단어가 있다. *citta*(도시, 동네)와 *villaggio*(마을)가 그것이다. 다른 단어들, *cittadina*(작은 동네, 소형 *citta*)와 *paese*(시골, 마을)도 사용이 가능하다. 이탈리아의 공동번역인 *Parola del Signore*(2001년, 2판)에서, 사람들이 예상했던 대로 폴리스(πόλις)는 가장 일반적으로 *citta*로 번역되었으나, 나인처럼 나사렛은 *villaggio*로 불렸다(폴리스: πόλις)가 번역되지 않은 눅 2:4a를 제외하고). 벧새다는 누가복음 9:10에서 *villaggio*로 번역되었으나 요한복음 1:44에서 *citta*로 번역되었다. 코메(κώμη)로 불린 같은 장소가 있는 마가복음 8:23, 26에서 아마도 다양한 언어의 사용으로 인하여 23절은 *villaggio*로, 그러나 26절은 *paese*로 번역되었다. 누가복음 23:51에서 아리마

대의 이름과 요한복음 11:1에서 베다니의 이름은 아무것도 *citta*나 *villaggio*로 바뀌지 않고 그대로 사용되었다. 만일 그들의 예상 독자들이 이러한 지명들을 알았을 것으로 예상했다면 그것은 번역자들에게 합리적인 선택이다.

1979년에 프라이(Euan Fry)가 도출했던 결론을 다시 확인하며 글을 맺으려 한다. 인구 밀집지에 대한 명칭들은 그것들이 얼마나 동일한 의미를 전달하는 번역에 부합했는지를 보기 위해 의미론적 구성요소들로 분석될 필요가 있다. 예를 들어, 히브리어 도시(עִיר)의 주요하게 구별되는 특징은 그것의 방어적인 요새들에 있었다. 그것은 또한 그레코-로마 도시에서도 발견된다. 그러나 오늘날의 동네나 도시에는 그러한 경우가 거의 없다. 만일, 현대독자들에게 도시를 구별하는 주요한 특징이 크기나 인구라면, 오히려 번역자들은 신약성서에 언급된 장소들을 그런 것과 연관하여 연구해야만 할 것이다. 때때로, 도시들은 학문적인 추측에 의해 축소되었을 수 있다. 그 작업은 신약성서와 달리 인구 밀집지를 지칭하는 단어를 두 개 이상 사용하는 언어들에서 더 복잡해질 수 있다. 그러나 그것은 피할 수 없고 그 결과는 목표언어에서부터 다른 것에 이르기까지 매우 다양해질 것 같다. 어떤 경우에서든지, 우리가 열거한 사례들은 기능적 일치를 이루는 번역에 대한 세심하고 정확한 접근이 얼마나 어려운지를 보여준다. 그러나 그것은 노력할만한 가치가 있는 목표이다.